

附録 『資料』原共通語訳変更箇所

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
岩手県宮古	アメモ フリソーデ ゴゼンスガ カサデモ オモチェンシエー	雨も 降りそうですが かさ を お持ちなさい。	雨も降りそうですよ かさをお 持ちなさい。
岩手県宮古	マー エンリヨナシニ オカリシテ メーリアスガ	まあ 遠慮なしにお借りして まいります、	まあ 遠慮なしにお借りしてま いりますよ
岩手県宮古	ワツカ ゴコーデンノ スルステ ゴゼーンスガ	わずかばかりお香奠のしるし でございますが。	わずかばかりお香奠のしるしで ございます。
宮城県根白 石	マ モースワケナカッタガ マズ	まあ 申しわけありませんで したが、まあ	まあ 申しわけありませんでし た、まあ
福島県勝常	クタビッチャバガ マ	くたびれたでしょうが まあ。	くたびれたでしょうね。
栃木県黒羽	ズイブン ヒタムデニ ヒーデン ガラ コワガンベガ	ずいぶん ものすごく たくさ ん車に積んで行くから疲れた だろうが。	ずいぶん ものすごく たくさ ん車に積んで行くから疲れただ ろう。
群馬県大胡	イチノセキノ ハンペーサンガ ヤケタ トキワ ヒデーオーアメダ ッタチューガ	一の関の半兵衛さんが 焼けた ときは、ひどい大雨だったとい うけれど…。(注*)	一の関の半兵衛さんが 焼けた ときは、ひどい大雨だったとい うじゃない
群馬県大胡	ナンダガネー	あれですがねえ、	あれですよねえ、
群馬県大胡	イトシショーツァ マイニチ ヒ ータコトガ アッタッタガネー	1斗 4 升ずつは毎日引いたこ とがあったんですがねえ。	1斗 4 升ずつは毎日引いたこ とがあったよ。
群馬県大胡	ミンナ ジョーブナンデスガネー	みんな丈夫なんですがねえ。	みんな丈夫ですよ。
群馬県大胡	ワシドモデモ ミンナ ジョーブデ ガンスガネ	わたしたち (の家) でも みな 丈夫ですがね。	わたしたち (の家) でも みな 丈夫ですよ。
群馬県大胡	チョックラ ヤマエ イッテ キマスガ	ちょっと山へ行つて来ますが。	ちょっと山へ行つて来ます。
群馬県大胡	サンミメーノ シルシデ ガンスガ	産見舞いの印ですが。	産見舞いの印です。
埼玉県両神	クマヤ アニッカ イル ソーダガ ナ	くまや何かがいるそうだけ れど。	くまや何かがいるそうだよ。
埼玉県両神	イッテ クバート オモウンダガ ヨ	行って来ようと思うんですが ね。	行って来ようと思うんですよ。
埼玉県両神	キョーワ エレー メカシコンデ デテキタナガ	きょうはたいそうめかしこん で出て来たが…。	きょうはたいそうめかしこんで 出て来たじゃない。
埼玉県両神	マー イクラカ トッターガヨー	まあ いくらか取ったけれど。	まあ いくらか取ったよ。
埼玉県両神	コーユエモンダガナーア	こういうものですがねえ。	こういうものですよ。
埼玉県両神	コンナグレーシカ ネーダガ	こんなぐらいしかないんだが、	こんなぐらいしかないんだよ、

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
埼玉県両神	クルカモ シンネーガナ	来るかもしれないがね。	来るかもしれないよ。
新潟県津南	ヨメガ ヤルガナー	嫁がやるんじゃないか。	嫁がやるよ。
新潟県朝日	ユーホド ラクダガ	よほど楽だが。	よほど楽だよ。
新潟県朝日	オレワ アイダッガ	おれは あれだが。	おれは あれだよ、
新潟県糸魚川	イカンナラント オモーガダガ カシテ クンナエ	行かなければならないと思うんだが、貸してください。	行かなければならないと思うんだよ、貸してください。
山梨県早川	チュー ワケデサ ニガイニ イクダガー	というわけで荷替えに行くんだが、	というわけで荷替えに行くんだよ、
山梨県早川	ソレッカラ アサメショー クッ テ ニガイニ イクダガ	それから 朝飯を 食べて 荷替えに行くのだが。	それから 朝飯を 食べて 荷替えに行くのだよ。
山梨県早川	チット ハヤイドーガ	少し 早いんですが。	少し 早いんですよ。
山梨県早川	ドーカコーカ シワスルドーガ	どうにかこうにか しおおせるのだが。	どうにかこうにか しおおせるのだよ。
山梨県早川	アーユー オリガ タノシミジ ャ アルドーガ	ああいうときに 楽しみではあるが。	ああいうときに 楽しみではあるよ。
山梨県早川	ムカシャ ソードーガ	昔は そうですが、	昔は そうですよ
山梨県早川	ウタッタッケガ	歌ったものだが。	歌ったものだ。
山梨県早川	ショーチューダイバ アルガー	しょうちゅう（焼酎）ならあるが。	しょうちゅう（焼酎）ならあるよ。
山梨県上野原	アー アレガ オモシロクテ トビ アルクダガ	あれが おもしろくて とび歩くんですが、	あれが おもしろくて とび歩くんですよ、
山梨県上野原	ムギフリーニ カレニ キタダ ガナ	麦のふるいを 借りに きたのですがね。	麦のふるいを 借りに きましたよ。
長野県新開	イマモ オレ イツモ ソムガン	いつも おれは、いつもそう思うが…	いつも おれは、いつもそう思うよ
長野県新開	カインシニヤ シカラレンデ エ ーワ スッチャナ イダッタガ	買い主にはしかられないで、いいなあと言ってねえ いましたが、	買い主にはしかられないで、いいなあと言ってねえ いましたよ、
長野県新開	ニネンバカ モットイネカヤ ソ ーモッタッタガ	2年ぐらい生きていてほしかったと思っていました	2年ぐらい生きていてほしかったと思っていましたよ
長野県新開	ミンナノ セワンナッタガ	みなさんのお世話になりましたが	みなさんのお世話になりました
岐阜県古川	テンノーヘイカサマデモシロエメ シヨリホカワタバナレンノジャガ	天皇陛下さまでも白い飯しかお食べにならないのですが、	天皇陛下さまでも 白い飯しかお食べにならないのですよ

断定形につく終助詞ガの地理的分布
杉浦 滋子

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
岐阜県古川	ナタオ ココニ オエタガ ヨー カシテクラタイエー	なたを ここに おいたが、 よく 貸していただきました。	なたを ここに おいたよ、よ く 貸していただきま した。
岐阜県久瀬	オーイニ ゴグローハンデ ゴザ イマシタガ	たいそう ご苦労さんで ござ いでしたが、	たいそうご苦労さんで ござ いました、
岐阜県白鳥	ニハイホドツ ヨセタガナー	2 はいほどずつ集めました がねえ。	2 はいほどずつ集めましたよ。
岐阜県白鳥	ハナシンナラン タノシミナツ ガー	話にならないほど楽しみで したが、	話にならないほど楽しみで したよ、
岐阜県白鳥	ドンナ ダイジナ クサバデモ ヨ ーサイツテヤカッテキタジャガー	どんなたいせつな草場でも 夜行っては刈って来たが …。	どんなたいせつな草場でも 夜行っては刈って来たよ。
岐阜県白鳥	ヨルン ナツテ カエツテキタコト ガ イックラデモ アルガー	夜に なって帰って来たことが いくらでもあるが、	夜に なって帰って来たことが いくらでもあるよ、
岐阜県白鳥	ドンナヤ ツデモ アルガナ	どんなのでも あるがね。	どんなのでも あるよ。
岐阜県白鳥	ヤット キヤーニ キチノ スンダカ ラ キタジャガサー	ようやくこのように お七夜が すんでから 来たのですがね。	ようやくこのように お七夜が すんでから 来たのですよ。
岐阜県白鳥	ハツノコジャデ マー エート モットルジャガー	はじめてのこどもだから ま あいいと思っているんだがね・	はじめてのこどもだから まあ いいと思っているんだよ。
愛知県立田	コダンマデ アゲテマッタガヨ	小段まで上げてしまったがね。	小段まで上げてしまったよ。
愛知県立田	ヒヤクエン オイテクガヨー	100 円置いて行くがねえ。	100 円置いて行くよ。
愛知県作手	アイツァ エーガ	あいつは いいが…。	あいつは いいよ。
愛知県作手	イマ オレ ナンカ ヤットツタガ ノー オマエカー	いまわたし何かやっていた が、あなたですか	いまわたし何かやっていたので すよ、あなたですか
愛知県作手	ヨーダチガ キソーン ナツタガ	夕立ちが来そうになったが、	夕立ちが来そうに なったよ。
愛知県作手	イクラモ カレリヤ センダガ	いくらも刈れはしなかったが、	いくらも 刈れはしないよ
三重県浜島	ボチボチ オメイテ クルトユート ノリコンダ モンニヤガナー	ぼつぼつ 叫んで来ると、 乗り こんだものだがねえ。	ぼつぼつ 叫んで来ると、 乗り こんだものだよ。
三重県浜島	コトワリ ユワシタモンニヤガノ ー	わび〔詫〕を言わせたものだが ねえ。	わび〔詫〕を言わせたものだよ。
三重県浜島	ユキノフル ヒーニ デクワス オリ モ アツタガナー	雪の降る日に ぶつかるときも あったがねえ。	雪の降る日に ぶつかるときも あったよ。
三重県浜島	ワカイコロニワ タノマレテ イ ツタモンジャガナ	若いころには頼まれて行った ものだがねえ。	若いころには頼まれて行ったも のだよ。
三重県美杉	ナカナカ ホネヤ オレトルガ	なかなか 骨は折れたものだが	なかなか骨は折れたものだよ。
三重県美杉	ウタウトテ キタンヤガナ	歌を歌って来たんだがね。	歌を歌って来たんだよ。

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
三重県美杉	トチューデ オータンジャデ エラ イハナシモ シテオレンガ	途中で会ったので長い話も してられないが。	途中で会ったので長い話もして られないよ。
三重県海山	ショーフッキョットタンニヤガノー	潮を吹いてしまったのだがね。	潮を吹いてしまったのだよ。
三重県海山	ズート シテキタ コト オモー ト ゴート スルガナー	ずうっとしてきたことを 思う と、ぞうっとするがねえ。	ずうっとしてきたことを 思う と、ぞうっとするよ。
三重県海山	ハヨイカナ ドモナンガト モテ	早く行かなければならないが と 思って	早く行かなければならないと思 って
滋賀県朽木	タクマシ ワラー シマレテ オ ー ヨロコンドルニヤガ	じょうぶなものが 生まれて 喜んでいるんだが…。	じょうぶなものが 生まれて喜 んでいるんだよ。
滋賀県多賀	オータスカリヤガ タノムデー	大助かりだが、頼むよ。	大助かりだよ、頼むよ。
大阪府大阪 市	ソノ ジブンニ ニジューゴセン トリハリヤンノヤガナ	そのころに 25 銭お取りになる のですがね。	そのころに 25 銭お取りになる のですよ。
兵庫県神崎	デンキガ キタヨニ オモイヨッ タガナー	(今から思えば) 電気がついた ように思っていたがねえ。	(今から思えば) 電気がついた ように思っていたよ。
兵庫県神崎	バ バンマデニ カタズケトイタ ヨナ コッチャットンジャガナ	晩までにかたづけておいたよ うなことだったんだがね。	晩までにかたづけておいたよう なことだったんだよ。
兵庫県神崎	ワーモ ゴゾゴゾ シトンジャガ ナー	わたしもいろいろとしている んですがね。	わたしもいろいろとしているん ですよ。
兵庫県城崎	ウラモ ヨー イカンダガナ	わたしも行けませんでした がね。	わたしも行けませんでしたよ。
三重県浜島	アスンデ ユックリシテ マ タベテ イケー エーガイ	遊んで ゆっくりして まあ 食べていけばいいのに。	遊んで ゆっくりして まあ 食べていけばいいよ。
鳥取県倉吉	ショーッタダガナー	していたんだがねえ。	していたんだよ。
鳥取県倉吉	オトーイテシマーカト オモーダガ ナー	(麦の穂を) 落してしまおうか と思うんですがねえ。	(麦の穂を) 落してしまおうか と 思うんですよ。
島根県大東	アーホド ジョーン ジョーニ チ ガーガナー	あれほどたいそう違うがねえ。	あれほど たいそう違うよ。
島根県雲城	ゴツニ シケテ ヤレンガ チョ ッコリ ヤドー カセー	ひどくしけてどうにもならな いがちょっと宿を貸してくれ	ひどくしけてどうにもならな いよ、ちょっと宿を貸してくれ
島根県雲城	テゴー ヨーセンガ ユーユー	手つだいができないが」 と 言いながら	手つだいはできないよ」 と 言 いながら
島根県雲城	アノトキダローガナ	あのときだろうがね、	あのときだろう。
島根県雲城	マーダ ドッケデ イエガ イタ ンダローガナー	まだ どこやらで家が こわ れたんだらうね。	まだ どこやらで家が こわれ たじゃないか。

断定形につく終助詞ガの地理的分布
杉浦 滋子

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
島根県雲城	イギダオガ ツヤケタローシ	伊木ダオがつぶれたし	伊木ダオがつぶれたでしょう、 それだし
広島県水内	エ コンダ フトラニヤ イケメエ ンガ	ええ、こんどは 大きくなら なければ いけません。	ええ、こんどは 大きくならな ければ いけません。
広島県庄原	ドローオトシドマー ゴニン オッ タガ	泥落しのときは（説教を聞く 人が）5人 いたが…。	泥落しのときは（説教を聞く 人が）5人 いたよ。
山口県秋芳	コリヤー ドネーモ ナランガ	これは どうにも ならないが、	これは どうにも ならないよ、
山口県秋芳	ソレヤー ナエースガ	そんなことは ありませんが。	そんなことはありませんよ。
山口県秋芳	ハナシテチュナラ ナンボデモ コリヤ ハナシャー スルガ	話してというなら いくらで も こりゃ 話しはするが	話してというなら いくらでも こりゃ 話しはするよ
山口県都濃	スコシダッタラ シリガ アガル チュー（テ）ユータリスル トコガ アリマスガノー	少しだったら尻が上がるとい ったりするところがあります がねえ。	少しだったら尻が上がるといっ たりするところがありますよ。
山口県都濃	ミュート オモ テ（イ）クガノー	見ようと思って行くがね。	見ようと思って行くよ。
山口県都濃	キョー タノ クサナエト トルト エーガト オモーンジャガ	きょう田の草でもとるといい と思うんだが、	きょう田の草でもとるといいと 思うんだよ、
山口県都濃	モ ヒトバン トマッテ オカエリ ヤー エーガ	もう1晩泊まってお帰りになれ ば いいのに。	もう1晩泊まってお帰りになれ ば いいよ。
山口県都濃	ワッジャ イマ クサカリエ イ キマシタガ	わたしは 今草刈りに行きま したが。	わたしは 今草刈りに行きまし たよ。
山口県都濃	キニョーノ ヨーケンワ ナンド スマーテ カエッタガノ	きのうの用件は なんだよ、 済して帰ったからね。	きのうの 用件は なんだよ、済 まして帰ったよ。
愛媛県津島	ヤシタノ ナンノジャ ナカツ ロナー	やらしたところではなかった でしょうよ。	やらしたところではなかったで しょう。
愛媛県津島	ダイブノチガイジャガト モテナ ー	大きな差が（できるが）と思っ てねえ。	大きな違いだよと思ってねえ。
愛媛県津島	マイッテ オガンデ ソイテ ソ ーノー ツキアイニ オーテ イ ダガナー	お参りして 拝んで、そして闘 牛につれて行ったがなあ。	お参りして 拝んで、そして 闘 牛につれて行ったよ。
愛媛県津島	マダ ニガ デケンケニー コン ノジャガナ	まだ 支度ができないので来な いんですが。	まだ 支度ができないので来な いんですよ。
愛媛県津島	モー ボツボツ カエラニヤイケ ンガ マー	もうぼつぼつ帰らなければなら ないが まあ	もうぼつぼつ帰らなければなら ないよ
愛媛県津島	モー イナニヤイケンガー	もう帰らなければならぬが	もう帰らなければならぬよ

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
愛媛県津島	ナガシュー アワナンダガ マー ミワスレトッタナー	久しく 会いませんでしたが まあ 見忘れていましたねえ。	久しく 会いませんでしたね、 まあ 見忘れていましたねえ。
愛媛県津島	コレヒャクエンジャガナー	これ 100 円ですがね。	これ 100 円ですよ。
愛媛県津島	オラー イワマツイー ヨーガ ア ルンジャガ	おれは 岩松に用事があるんだ が	おれは 岩松に用事があるんだ
愛媛県津島	イテ コーカト モーガー	行って 来ようかと 思うが。	行って来ようかと 思う。
愛媛県津島	イワマツイ チヨット イテ コ カト モイヨルガ	岩松にちょっと行って来よう かと思っているんだが	岩松にちょっと行って来よう かと思っているんだ。
愛媛県津島	オシイ コト シタンジャガ	惜しいことをしたんだが。	惜しいことをしたんだよ。
高知県美良 布	カミノジリトガ ベツベツニ ワカ ッテヤッタガー	上野尻とがべつべつにわかれ てやったが。	上野尻とがべつべつにわかれて やったよ。
高知県美良 布	ヒャクニンアマリ オッタガノー シ	100 人あまり いたがねえ。	100 人あまり いたよ。
高知県美良 布	オッタガノーシ	いましたがねえ。	いましたよ。
高知県美良 布	モテ キタガー	思っ て 来たが…。	思っ て 来たよ。
高知県美良 布	クワノ ナカオ セセッテ モー カト オモイヨルガ	桑の中をほじくってみようか と 思っているが…	桑の中をほじくってみようかと 思っている
高知県美良 布	チカヂカニヤ マタ アガッテコ ートモーガ	近いうちにはまた上がって来 ようと思うが…	近いうちにはまた上がって来よ うと思う
高知県美良 布	コドモノ キモノチャ ガラオ シ ランガー	こどもの 着物では柄を 知 らないが…。	こどもの 着物では柄を 知らな いよ
高知県美良 布	フダンギワ リグルニ ヨーバン ガ ソンナラ	ふだん着は 選ぶにもおよばな いが、それでは	ふだん着は 選ぶにもおよばな いよ、それでは
高知県美良 布	オブギオ シルシチャーガ	うぶ着をおしるしですが…	うぶ着をおしるしです
高知県大方	エライ チガイヂャガ	たいへんな違いだが、	たいへんな違いだよ
高知県大方	カワイガッテ クレルガノー	かわいがってきますがねえ。	かわいがってきますよ。
高知県大方	シゴトモ ヨーケ センヅクニ ヤルガ	仕事もあまりしないままに いることにしているが…。	仕事もあまりしないままに い ることにしているよ。
高知県大方	キニ イラントコモアルガノー	気にいらないところもあるが ねえ。	気にいらないところもあるよ。
高知県大方	シアンニ クレチョルガー	思案に 暮れているんですが。	思案に 暮れているんです。

断定形につく終助詞ガの地理的分布
杉浦 滋子

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
高知県大方	オマイ ナガシュー ミンガイニ ワカガヤッチョルガー	あなた、長らく見ないうちに 若返っているが…。	あなた、長らく見ないうちに 若返っているじゃない。
高知県大方	サバヤラ アヂ ムロ キピナゴ ツユ モンガ アルガー	サバヤラアジ ムロアジ キ ピナゴというもの（など）があ るが…。	サバヤラアジ ムロアジ キピ ナゴというもの（など）がある よ。
高知県大方	コレ チョード ヒヤクメチャガー	これ ちょうど 100 匁だが。	これ ちょうど 100 匁だよ。
高知県大方	マゴラニ タビガ ナイガノー	孫たちに たびが ないけれど	孫たちに たびが ないよ
高知県大方	タビノモンスーオワスレテ オラー コーテコンヅクチャッタガー	たびの 文数を 忘れて、おれ は買って来ないままだったが。	たびの 文数を 忘れて、おれは 買って来ないままだったよ。
大分県西庄 内	ワケーシュ フリマエーチ オソ エージュ イカニヤ ヤッパ ツマ ランガナ	若い者を振りまわして教え込 んで行かなければやはりだめ だからねえ。	若い者を振りまわして教え込ん で行かなければやはりだめだ よ。
大分県西庄 内	イレモンナ トット ワスレッシ モータガ アンタカテー カシチ クレンナカエー	入れ物はとんと忘れてしま いましたが、あなたのうちのを 貸してくれませんかね。	入れ物はとんと忘れてしま したよ、あなたのうちのを貸し てくれませんかね。
大分県西庄 内	オリヤ モ ヒドカッタガノー	おれはもうくたびれたがねえ。	おれはもうくたびれたよ。
大分県上野	ハイ オキヤクガ インヂェクル リヤ イーガト オモツチェ オ モイヨッタガ	早くお客が帰ってくればい いが」と思って念じていたんだ が、	早くお客が帰ってくればい い」と思って念じていたよ、
大分県上野	バーショ ヒクン マヤー アレ チャッタガノー	馬車を 引く前は あれだった と言ったがねえ。	馬車を 引く前は あれだったと 言ったよ。
大分県上野	ウセチ ジェヨッタガナ	乗せて 出たものだがねえ。	乗せて 出たものだよ。
大分県上野	ジョーリバキン ワリーヤター ナンボトカ ハクチヨッタガノー	ぞうりばきの悪いやつは何足 とかはくと言っていたがねえ。	ぞうりばきの悪いやつは何足と かはくと言っていたよ。
大分県上野	ナンカ タランヨーナ コトゥー イヨッタガノー	なにか足りないようなことを 言っていたがねえ。	なにか足りないようなことを言 っていたよ。
大分県上野	ウトギカリ オーケンコト ツン ヂェ デェンノチャガナー	宇藤木から たくさん 積んで 出るんだがねえ、	宇藤木から たくさん 積んで 出るんだよ、
大分県上野	ウンドーン スル オリガ ヒヤ ッピョー チヨッタチャガノー	わたしたちが（炭出しを）す るときが 100 俵といていた のだがねえ。	わたしたちが（炭出しを）する ときが100俵といていたよ。
大分県上野	ユブタチ チョットー ギガ ワカ ランガナー	ゆぶといても ちよつと 土地が わかりませんがね。	ゆぶといても ちよつと 土 地が わかりませんよ。

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
福岡県岩屋	ソゲ アルカー ガラ ヨカローガ ー	そうかい、柄はいいだろう。	そんなことあるか、柄はいいだ ろう。
熊本県浜町	モンクバカ ユードガナ	文句ばかり言うでしょうがね。	文句ばかり 言うでしょう。
宮崎県南方	ナンヂャヤ エテヂャゲナガ	なんでも 得意だそうだが、	なんでも 得意だそうだよ、
宮崎県南方	イノチノ ツギノ キモノ キチヨ ットヂャガ	命の次の着物を着ているのだ が	命の次の着物を着ているのだよ
宮崎県南方	ミヅ チッカケラレヨッタツヂャロ ガ	水をひっ掛けられたものだろ うね。	水をひっかけられたのだろう。
宮崎県南方	キガエ モツチェイチョランキ イニヨツツロガ	着替えを持って行っていない から帰ったろうね。	着替えを持って行っていないか ら帰っただろう。
宮崎県南方	イーアンバイヂャガ、	いい あんばいだが、	いい あんばいだよ、
宮崎県南方	ナンヂャガ	なんだが	なんだよ
宮崎県南方	マー オッキン アリガトグワン スガマー	まあ たいそうありがとうございます が、まあ。	まあ たいそうありがとうございます が、まあ。
宮崎県南方	ミンナ ヨロコビヨルガ	みんな喜んでいますが	みんな喜んでいますよ
宮崎県日南	タバコン ヒンピョーカイ ミケ イチョッドガ	たばこの品評会を見に行っ ているのだろうか	たばこの品評会を見に行ってい たでしょう
宮崎県日南	(ホ) ジャガ サンヨンジュ ーヨンジュネンカリ ナンドツ コッチャー	ですが40年からはなるという ことです、	そうですね、40年からはなる ということです、
宮崎県日南	アノトキト コンドガ ニドジャ ローツサマー ユーコッチャガ	あの時と今度が 二度だろ うということですが…。	あの時と今度が 二度だろ うですよ。
宮崎県日南	パーンツ フタチ オ オレタッ チャガナ	パーンとふたつに折れてしま ったがね。	パーンとふたつに折れてしま ったよ。
宮崎県日南	ソババタケ ウッチャッタガー	そば畑打ちだったが。	そば畑打ちだったよ。
鹿児島県鹿 児島	ネギーヤツ モ ジャッゴツ アッタ ゴツ ゴアンガナー	値切るものようであったよ うでございましたがね。	値切るものようであったよう でございますよ。
鹿児島県鹿 児島	ムネガ ザガッゴツ (シッ) セー タモイヤンモン ゴワシタガナ	胸 (のもたれ) がさがるよう にして食べなざるものでござ いましてがね。	胸 (のもたれ) がさがるよう にして食べなざるものでござ いましてよ。
鹿児島県鹿 児島	イタッテ ゲンキダガナー	いたって元気だがね。	いたって元気だよ。
鹿児島県鹿 児島	ソラー モ モーシブンナイジャガ	それは もう申し分なしたが。	それは もう申し分なしだよ。

断定形につく終助詞ガの地理的分布
杉浦 滋子

調査地点	原文	原共通語訳	変更共通語訳
鹿児島県高山	オキッタド キドツナコツチャガ	起きましたよ、感心なことです が。	起きましたよ、感心なことじゃ ないの。
鹿児島県高山	モ ヨカ オチツキジャシタガ	もうすっかり落ち着かれました が	もうすっかり落ち着かれました ね
鹿児島県枕崎	ヘントー シモハンドガー	返事をしないでしようが。	返事をしないでしよう。
鹿児島県枕崎	インネンニ サンド モロス ク オッタガナ	1年に3度もらって食べていた ものですがね。	1年に3度だけもらって食べま したよ。
鹿児島県枕崎	ヨンジューネンチカク ナツガナー	40年近くに なるがねえ。	40年近くに なるよ。
鹿児島県枕崎	コー ツブンデ ミタモンヤッタ ガネー	こんなに しゃがんで 見たも のだったがねえ。	こんなに しゃがんで 見たもの だったよ。
鹿児島県枕崎	マムヅガ オツチェ オトロシー モンチャツガ	まむしがいて恐ろしいものだ が、	まむしがいて恐ろしいものだ よ、
鹿児島県枕崎	ワカルゴチャナカ モン ゴザズ ガナー	別れたくはないものでござい ますがねえ。	別れたくはないものでございま すよ。

(注*) 資料の中の断定ガを終助詞ガではなく逆接接続助詞ガと解釈し、原共通語訳で「～けれど…。」「～が…」としたものがいくつかある。

